

## ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ НАУКИ

УДК 81'25:821.111

### ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА НЕОЛОГИЗМОВ И АВТОРСКИХ ТЕРМИНОВ НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК НА ПРИМЕРЕ РОМАНА МАКСА ФРАЯ «ЧУЖАК»

**Копылов Ярослав Васильевич**, студент, направление подготовки 45.03.02 Лингвистика, Оренбургский государственный университет, Оренбург  
e-mail: makcap12@mail.ru

Научный руководитель: **Быкова Анастасия Сергеевна**, преподаватель кафедры теории и практики перевода, Оренбургский государственный университет, Оренбург  
e-mail: anastasya.skriabina@yandex.ru

***Аннотация.** Актуальность выбранной темы обусловлена тем, что произведения жанра «фэнтези» являются популярными, в том числе и в рамках переводной литературы, однако особенности перевода авторских терминов вышеуказанного жанра остаются малоизученными. Статья посвящена исследованию особенностей перевода неологизмов, авторских терминов и окказиональных междометий на английский язык на примере романа Макса Фрая «Чужак». На основе анализа примеров из произведения автор приходит к выводу, что чаще всего при переводе используются приемы калькирования и транслитерации. С целью упрощения звучания отдельных авторских терминов стандартные приемы перевода могут дополняться, например, заменой в словах определённых звуков, в частности, согласных. Научная новизна данной темы обусловлена использованием в качестве примера перевод романа с русского языка на английский, что редко встречается в прочих исследованиях. Практическая значимость данного исследования заключается в доказательстве допустимости использования переводчиком различных приемов перевода и возможности отклоняться от привычных норм перевода при должной необходимости. Научная цель исследования состоит в рассмотрении известных способов перевода неологизмов и авторских терминов, а также понимании границ волеизъявления переводчика при переводе подобной лексики, что в будущем способствует установлению более четких рамок, в которых будут допустимы те или иные переводческие решения.*

***Ключевые слова:** особенности перевода, неологизм, авторский термин, окказиональное междометие, калькирование, транслитерация, фэнтези.*

***Для цитирования:** Копылов Я. В. Особенности перевода неологизмов и авторских терминов на английский язык на примере романа Макса Фрая «Чужак» // Шаг в науку. – 2022. – № 1. – С. 64–66.*

### TRANSLATION OF OCCASIONAL WORDS INTO ENGLISH (BASED ON «THE STRANGER» BY MAX FREI)

**Kopylov Yaroslav Vasilievich**, student, training program 45.03.02 Linguistics, Orenburg State University, Orenburg  
e-mail: makcap12@mail.ru

Research advisor: **Bykova Anastasia Sergeevna**, Lecturer, Department of Translation and Translation Studies, Orenburg State University, Orenburg  
e-mail: anastasya.skriabina@yandex.ru

***Abstract.** The topical character of the research is determined by the fact that the peculiarities of translating occasional words in fantasy books are understudied, despite the fact, that such literature is popular nowadays, including translated ones. The article deals with the study of author's terms and occasional interjections in Max Frei's novel «The Stranger» from Russian into English. Relying on the analysis of the examples taken from the novel the author concludes that tracing and transliteration techniques are mainly used in this novel. To achieve a harmonious combination of mostly consonant sounds in translating occasional words, standard translation techniques can be complemented with the replacing certain sounds in words for euphony. The scientific novelty of this topic is due to the use as an example of the translation of the novel from Russian into English, which is rarely*



used in other studies. The practical significance of this study is proving the admissibility of the translator's use of various translation techniques and the ability to deviate from the usual translation norms when it is necessary. The scientific goal of the study is to consider the known methods of translating neologisms and author's terms, as well as understanding the limits of the translator's freedom when translating such vocabulary, which in the future will contribute to the establishment of a certain limit in which certain translation decisions will be allowed.

**Key words:** translation techniques, neologism, author's term, occasional interjection, tracing, transliteration, fantasy.

**Cite as:** Kopylov, Ya. V. (2022) [Translation of occasional words into English (based on «The Stranger» by Max Frei)]. *Shag v nauku* [Step into science]. Vol. 1, pp. 64–66.

Макс Фрай – один из знаковых русских писателей в жанрах городского фэнтези и магического реализма конца 20-го и начала 21-го веков. Лёгкий слог и умение интересно и увлекательно описывать отдельные элементы иного, магического мира делают работы автора настолько увлекательными и популярными как за рубежом, так и в России. Вполне естественно, что для подробного описания окружающих главного героя вещей и погружения читателей в магическую атмосферу, автор использует большое количество неологизмов, обозначений сверхъестественных явлений и окказиональных междометий. Иногда даже русского читателя могло сбить с толку их количество. Так, проблема перевода книг Макса Фрая оставалась нерешенной до 2009 года.

В 2009 году перевод первой книги цикла «Лабиринты Эхо» Макса Фрая – «Чужак» был осуществлен американской переводчицей Полли Гэннон. Согласно ее резюме она «имеет докторскую степень в изучении русской литературы и славянского языкознания в Корнельском университете». Её портфолио представляет разнообразный список, где помимо перевода книг Макса Фрая находятся также перевод книги Вадима Войнова и «Russian Criminal Tattoo Encyclopedia».

Неологизм – это оборот речи или отдельное слово, созданное для обозначения нового предмета или для выражения нового понятия<sup>1</sup>. Часто авторы в своих произведениях вводят собственные неологизмы, создаваемые с различной целью: описать что-то новое, несуществующее, или же усиления эмоциональной окраски. В свою очередь, авторский термин – это такое специальное понятие, за которым стоит собственно авторское понимание и собственно авторская интерпретация определенного явления или предмета.

Один из самых часто упоминаемых неологизмов в книге – камра [5]. Камра – это напиток, напоминающий землянину (жителю Мира Паука) Сэру Максу кофе, из-за чего она ему очень понравилась. Не только иномирец, но и коренные жители Эхо являются большими любителями этого напитка. Гэннон применила самый рациональный метод для

перевода неологизмов – транслитерация. Соответственно, в английском переводе «камра» выглядит как «karma». Таким образом английский читатель запомнит этот напиток под тем же именем, как он был назван в русском оригинале.

Также неологизмы [2] можно найти в названиях одежды жителей Эхо: скаба [5] – длинная и просторная туника, а также лоохи [5] – верхняя одежда, компромисс между длинным плащом и пончо. Переведены они как «skaba» [9] и «looxi» [9]. В обоих случаях перевод выполнен при помощи транслитерации, но если в случае со словом «скаба» мы видим полное соответствие [1], то в случае со словом «лоохи» одна буква была заменена для создания более благозвучной версии. Это связано с тем, что согласный звук «h» в английском языке движется к исчезновению, поэтому такая замена оправдана удобством англоговорящего читателя.

Авторские термины – созданный в рамках креативной научной концепции специальный знак, элемент системы понятий, взаимосвязанный с другими терминами<sup>2</sup> [4] – также являются неотъемлемой частью хорошо прописанного фантастического мира, позволяющей лучше понять его отдельные аспекты [8]. Один из таких терминов – буривухи [5] – птицеподобный народ, населяющий материк Арварох [5]. Эти птицы обладают феноменальной памятью и служат для местной полиции живым архивом. Перевод этого термина звучит как «burivwok» [9], в котором мы можем заметить тот же прием, что уже был упомянут выше в случае с «лоохи». Ещё один важный для созданной Максом Фраем вселенной авторский термин – эпидемия Анавуайна [5] – болезнь, при которой тела заболевших начинают течь, при этом они остаются в сознании и не чувствуют боли. От умершего остается только скелет и лужа сладковато пахнущей жидкости. Название болезни происходит от имени колдуньи Анавуайны, которая впервые инициировала эту эпидемию, прокляв жителей Эхо. На английский язык это явление переведено при помощи транслитерации, как часто это происходит при адаптации имён собственных: «epidemy of Anavuaiana» [9].

<sup>1</sup> Белокурова С. П. Словарь литературоведческих терминов. – СПб.: Паритет, 2007. – 320 с.

<sup>2</sup> Розенталь Д. Э., Теленкова М. А. Словарь-справочник лингвистических терминов. М.: Просвещение, 1976. – 543 с.

Текст произведения изобилует окказиональными междометиями [6], [3], которые главные герои очень часто используют при разговоре друг с другом. Чаще других используются различные варианты упоминания Магистров [5] – древних и могущественных волшебников, оставивших неизгладимый след в истории мира Эхо. Соответственно, чаще всего они являются аналогами русского упоминания бога – «Бог с тобой!» «Слава богу!». Например, «Грешные магистры!» или «Тёмные магистры!». В данном случае переводчик использовал метод калькирования, допустив некоторые изменения. Перевод вышеупомянутых выражений как «Sinning Magicians» [9] и «Dark Magicians» [9] является верным, хотя в случае дословного перевода «магистры» стоило бы перевести как «masters». Однако слово magicians по-своему раскрывает это выражение, делая акцент на их принадлежности к магическим орденам и владению колоссальной магической силой. Важность же этих исторических персонажей передается через заглавную букву в «magicians», указывая на их величину. Однако другое окказиональное междометие было переведено без видимых несоответствий. Выражение «Дырку в небе над ними (членами Древнего Ордена [5])» было переведено как «A hole in the heavens above it» [9].

В своей книге Макс Фрай создает много уникальных определений, необычных даже для русского языка. Например, это различные определения для должностей и служб. Так отдел, в котором работает Сэр Макс, называется «Малое тайное сыское войско» [5]. Используя метод калькирования Гэннон адаптирует это название на английский язык как «Minor Secret Investigative Force» [9]. Здесь стоит отметить выбор слов, использованный для адаптации, благодаря которому создается такое же одновременно канцелярское и благородное ощущение

при прочтении [7]. Коллеги Сэра Макса являются носителями крайне интересных должностей. Например: Леди Меламори Блимм – Мастер Преследования Затаившихся и Бегущих, или же Сэр Шурф Лонли-Локли – Мастер Пресекающий Ненужные Жизни, а также Сэр Мелифаро – Дневное лицо сэра Джуффина Халли и Сэр Кофа Йох – Мастер Слышащий. Переводятся же они как: «The Master of pursuit of the Fleeing and Hidding», «The Master Who Snuffs Out Unnecessary Lives», «The Diurnal Representative of the Head of the Minor Secret Investigative Force», «The Master Eavesdropper». Богатый выбор языковых средств позволяет английскому читателю лучше понять обязанности этих людей. Отдельно стоит отметить перевод профессии Сэра Мелифаро. В этом случае дополнительно упоминается, кем является Сэр Джуффин Халли – начальник Малого тайного сыского войска. Помимо этого достаточное количество определений приходится на описание магических явлений – различных заклинаний, магических артефактов и др. Один из наиболее употребляемых терминов – безмолвная речь, техника сродная телепатии, позволяющая напрямую принимать мысли другого человека, неважно, на каком расстоянии он находится. Перевод отличается точностью и лаконичностью – «Silent speech» [9].

Перевод фэнтезийных и фантастических романов зачастую осложнен большим количеством неологизмов и авторских терминов, адаптировать которые можно разными способами. При переводе «Чужака» на английский были использованы такие приемы, как калькирование, транслитерация, которая в определенных местах была подобрана по принципу благозвучия. И даже в случае отдельно взятого романа переводчику приходится использовать разные приемы, чтобы на выходе получить адекватный перевод.

### Литература

1. Белькова А. Е. Функционирование неологизмов в интернет-ресурсах: на материале сайта NoNaMe: Монография – Нижневартовск: Изд-во НВГУ, 2018. – 112 с.
2. Воробьева И. А. Понятие «Неологизм», классификация неологизмов в английском языке – Вестник Хабаровского государственного университета экономики и права, 2019. – № 3 – С. 1–8.
3. Козловская Н. В. Новые слова и словари новых слов. 2020: Сборник научных статей – Институт лингвистических исследований РАН. – СПб.: ИЛИ РАН, 2020. – С. 46–97.
4. Комарова З. И. Авторский термин: знаю, интерпретирую, перевожу // Педагогическое образование в России – 2017. – № 2. – С. 96–100.
5. Макс Фрай. Чужак // Лабиринты Эхо. – М.: АСТ, 2019. – 569 с.
6. Пестрикова Е. А. Окказиональные междометия в романах Макса Фрая о приключениях Сэра Макса // Вестник МГУП имени Ивана Федорова. – 2016. – № 2. – С. 169–172.
7. Сафрон Е. А. Мир Эхо Макса Фрая: Мифологема города в литературе фэнтези // Вестник ННГУ. – 2018. – № 4. – С. 230–234.
8. Скрыльник А. Е. Способы образования авторских неологизмов в английском языке на материале книг Дж. К. Роулинг // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2017. – № 7–1 (73). – С. 154–157.
9. Max Frei // Polly Gannon. The Stranger – NY: The Overlook Press, 2009. – 544 p.

Статья поступила в редакцию: 18.05.2021; принята в печать: 02.02.2022.

Автор прочитал и одобрил окончательный вариант рукописи.